ANALYSE D'OUVRAGE

Les Poissons. Encyclopédie des animaux. Bordas. Directeurs de l'ouvrage: Dr J.R. Paxton et Dr. W.N. Eschemeyer. Illustrations: Dr D.Kirshner. Traduction M. Baudoux.

Cet ouvrage, auquel ont participé 43 spécialistes parmi les plus compétents, sous la direction de deux ichtyologistes australien et américain de renommée mondiale, est un livre bien présenté, bien structuré, abondamment illustré en couleurs de photographies superbes et de dessins originaux.

En première partie six chapitres sont réservés à la présentation des poissons, leur classification, leur histoire paléontologique, la diversité de leurs habitats et de leurs comportements, enfin la menace qui pèse sur nombre d'entre eux. La seconde partie traite, en 38 unités, des différents groupes.

C'est, à ma connaissance, la première encyclopédie qui mentionne les 483 familles de poissons réparties en 56 ordres, selon la classification généralement admise de Nelson, 1984. Si cette énumération est parfois fastidieuse et rend le texte confus, elle a le mérite de mettre en valeur la richesse et la diversité du plus nombreux des groupes de Vertébrés qui a acquis, au cours d'une longue évolution de 500 millions d'années, les spécialisations les plus variées, voire les plus étranges, pour s'adapter à tous les milieux aquatiques de notre planète.

L'attrait et l'intérêt du texte original, qui met l'accent sur certaines particularités anatomiques, comportementales et écologiques des poissons, font d'autant plus regretter l'imperfection de la traduction française: noms scientifiques erronés, noms vernaculaires fantaisistes ou faux, confusions graves entre noms d'ordres, de familles et de tribus, et surtout termes anatomiques impropres sont légion.

Citons parmi les erreurs les plus fréquentes ou les plus graves l'emploi de nez au lieu de museau, d'aileron au lieu de carène ou de pinnule, de lamelles branchiales au lieu de branchiospines, d'arête au lieu de squelette, de grande arête au lieu de colonne vertébrale, de dents prééminentes au lieu de proéminentes et, pour les noms scientifiques et vernaculaires, Anguillidés au lieu de Symbranchidés, *Lo* au lieu de *Siganus* pour le seul genre des Siganidés, amnocète au lieu d'ammocète, hémiramphe pour un osméridé nord américain, goujon pour un éléotridé aveugle, ophidiens pour les ophidiidés, aster pour l'étoile de mer, parata pour le requin-taupe bleu, loches géantes pour les mérous, salut européen pour le grand silure glane, lièvre de mer pour le lompe, blennie némophine pour *Aspidontus taeniatus*, le faux nettoyeur aux dents en sabre, etc.

Enfin, pour les poissons plats, une définition erronée des espèces dextres et sénestres dont les deux yeux sont sur le côté droit ou gauche, et non pas suivant que le poisson est couché sur le flanc droit ou gauche. Le fait regrettable que les photos de l'édition originale aient été inversées est peut être à l'origine de cette erreur de traduction, mais il en résulte que le texte est faux et des plus confus.

Une relecture par un ichtyologiste confirmé aurait évité un si grand nombre d'erreurs grossières. Dommage qu'un ouvrage aussi intéressant en langue anglaise soit à conseiller avec autant de réserves après traduction.

M.-L. BAUCHOT